

**triangle**  
UMR 5206

**{ BnF**



PSL



**[item]**

Atelier zOmeka – ENS Lyon, 4-6 septembre 2019

Natale Conti, *Mythologiae libri decem* :  
édition numérique d'un corpus mythographique

Céline Bohnert

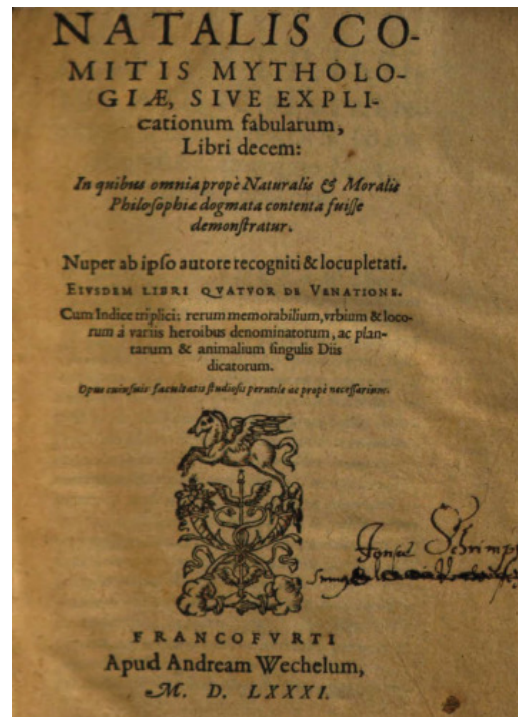
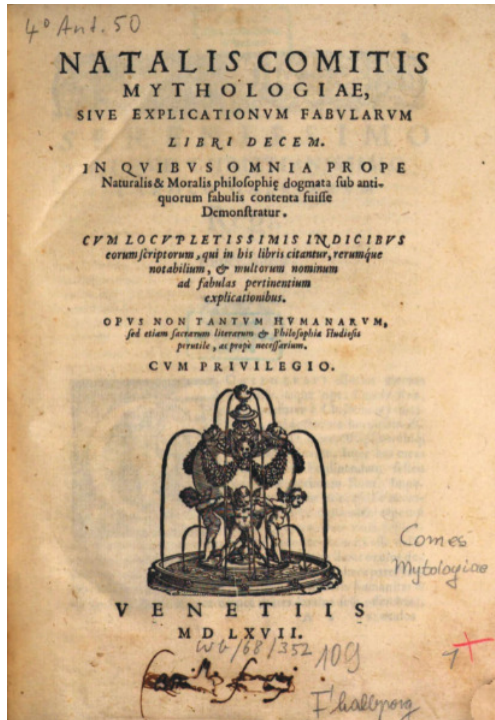
(CRIMEL EA3311, Univ. Reims)

[celine.bohnert@univ-reims.fr](mailto:celine.bohnert@univ-reims.fr)



## Le corpus

Le site rassemble 4 éditions numérisées, actuellement disponibles dans différentes bibliothèques numériques.



- Venise, segno della fontana, 1567, 679 p. numérisées
- édition princeps
- Exemplaire: MDZ, Res/4 Ant. 50

- Francfort, André Wechel, 1581, 730 p. numérisées
- édition augmentée et commentée
- Exemplaire: MDZ, Regensburg\_Staatliche Bibliothek\_999Hist.pol.1307

- Lyon, Paul Frelon, 1612, 1175 p. numérisées
- éd. illustrée de la traduction française et qui a servi de base pour l'éd. de 1627
- Exemplaire: MDZ, Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek\_4 Alt 76

- Paris, Pierre Chevalier et Samuel Thiboust, 1627, 1186 p. numérisées numérisées
- traduction française actualisée et augmentée
- Exemplaire: BnF, NUMM-117380 [J-1943 (1)]

## Structuration dans Omeka

### collections

édition de 1567

édition de 1581

édition de 1612

édition de 1627

### sous-collections

paratextes et matériel typographique

Livre I

Livre II

Livre III

Livre IV

Livre V

Livre VI

Livre VII

Livre VIII

Livre IX

Livre X

Index

1627: une collection pour les livres adjoints à la *Mythologia*

### notices

chapitre 1 / notice 1

chapitre 2 / notice 2

...

entre 3 et 120  
notices dans les  
sous-collections

### fichiers

de 1 à une  
40aine de  
pages /  
fichiers par  
notice

## Objectifs

- **Intellectuel:** rendre compte d'une fabrique collective de l'Antiquité

*i.e.* étude

- des opérations de compilation, de référencement, de classement et de mise en ordre des savoirs
- du choix des auteurs cités et des figures d'auteurs « sous le tapis » (ex.)
- de la mise en place d'une rhétorique dirigée vers des publics précis par le texte et par la forme matérielle des ouvrages
- des corrections et modifications apportées par les éditeurs et les traducteurs
- des mécanismes d'appropriation par différents publics du matériau ainsi constitué. (ex.)

- **Technique:** rendre ce corpus disponible dans un seul espace pour une série d'usages différenciés: donner à lire *et* permettre d'exploiter

## Quel geste éditorial ?

### Deux objectifs:

- intellectuel: rendre compte d'une fabrique collective de l'Antiquité
- technique: donner à lire *et* permettre d'exploiter

### > un geste éditorial qui conjoint

1. édition de quatre états du texte (quatre éditions autonomes)
2. édition d'un corpus textuel (lecture synoptique des éditions)
3. publication d'une base de données (masse textuelle constituée d'une myriade de citations)
4. ouverture de l'objet vers la « bibliothèque-monde » (référentiels, bibliothèques numériques)



## Points de tension et limites d'Omeka pour le projet (1)

Tension entre

unité pour la lecture (l'édition, le livre, le chapitre)

unité pour l'exploitation (l'extrait)

Or le coeur du travail portera sur la transcription *i.e.* se situera au niveau du fichier

> problème de circulation

> fonctionnalités limitées

### LIVRE I. 13

*Es toy sacré Flambeau, Soleil resplendissant :  
Qui vois tout, qui tout vois : Vous Riuieres, toy Terre,  
Et vous Dieux souterrains, qui faites rude guerre  
Aux forfaits des pecheurs. —*

Or le nombre des Dieux auxquels la Grece dressa depuis des ceremonies, des autels & des Temples tres-sumptueux & magnifiques, est presque infini. Les Perses, aussi bien que les anciens Grecs, tenoient pour Dieux ceux qui n'estoient pas nez d'hommes mortels, comme l'asseur Herodote en sa Clio: *Il est enjoint à ceux-cy, que montans au plus haut coupeau des montagnes, ils sacrifient à Iupiter; appellans Iupiter tout le circuit du Ciel. Ils sacrifient aussi au Soleil, à la Lune, à la Terre, au Feu, à l'Eau, & aux Vents: car l'ancienne coutume a obtenu qu'on ne sacrifie qu'à ceux-cy seuls.* Et ne retenant que l'ancienne Theologie, ils le mocquoient des nouveaux Dieux des Grecs; & apres que Xerxes fut passé en Grece avec son armee, par la sollicitation des Mages ils brulerent tous les Temples des Dieux de Grece, disans qu'il ne falloit point enfermer en aucun lieu la Majesté des Dieux, auxquels tout doit estre libre & ouvert, comme telinoigne Cicero au deuxiesme des Loix: car les Perses auoient accoustumé se gausser de ceux qui faisoient telles choses, comme dit Herodote en la Clio: *Les Perses, selon ce que j'en ay connu, ont telle façon de faire, qu'ils ne dressent aucunes images, ny monstres, ny autels, ains mesmes accusent de folie ceux qui le font.* Semblablement les Romains furent long temps sans auoir aucune image, ou effigie de leurs Dieux, pource que le Roy de Numa leur auoit appris que Dieu estoit vn esprit pur, non-engendré, non exposé à la veüe des hommes, & qui ne se pouoit exprimer par aucune industrie humaine, tant habile fust-elle. C'est ce que dit Demosthene en son plaidoyé contre Aristogiton, Que le coeur des hommes impollu, fourny & pourueu de bonté, sainteté, justice, vergogne & obeïssance aux Loix, est vn Temple tres-agreable à Dieu. Peut-estre ne faudroit-il pas beaucoup mespriser cette raison, si tout le monde estoit bien sage, ou mesme si le coeur des plus Sages estoit tousiours en temps & lieu adonné au seruice de Dieu, & que par leurs pensers & discours humains, ils ne laissassent point desuoyer du droit chemin. Mais puis qu'il en va autrement, il a fallu dresser des Temples & des Eglises, où l'on s'assembloit pour assister au seruice de Dieu, & vacquer aux exercices de pieté. Certes le plus auguste & saint Têple qui soit au monde, c'est vn coeur plein de pieté, d'innocence, de sainteté, de douceur, de justice, & d'autres vertus, au lieu de tableaux & tapisseries de parure. Or pour empêcher qu'à la longue & peu à peu la Religion des Dieux ne vint à deffailir, laquelle est lame des villes, l'asseurance de tout l'estat de la vie humaine, on bastit des Temples, on

### 18 MYTHOLOGIE,

tic les secrets de Nature, en partie façonnent les mœurs des hommes, & en partie font fictions forgées au cerueau du Vulgaire, comme nous auons desia dit.

*Comme quoy les Dieux des Anciens ont esté eternels.*

#### CHAPITRE IX.

**I**R afin d'esclaircir la verité de ce que nous auons escrit iusqu'à present de la moralité des Dieux des Anciens, examinons ce que les Poëtes ont chanté quant à Iupiter mesme, Prince & souverain seigneur de toute leur Troupe, lequel ils ont tantost qualifié Pere, tantost Roy de tous les Dieux, comme Homere au premier de l'Odysee:

*Puis leur respond des Dieux & des hommes le Pere.*  
tantost Eternel; comme Virgile au 1. de l'Æneide:

*— qui les choses regie*

*Des hommes & des Dieux par puissance eternelle,  
Et ta foudre esclansant les reuens en cernelle.*

& Orphee en ses hymnes:

*Iupin remply d'bonneur, Iupin incorruptible.*

lequel aussi il fait l'auteur de toutes choses, comme il se remarque par ces vers:

*Tout ce qui a pris estre, ô Roy seul souverain,  
Nous le recognoissons façonné de ta main:  
La terre nostre mere, & les monts qui les nuës  
Semblent auosiner de leurs cimes cornuës:  
Les riuieres, la mer, le grand pourpris des cieus,  
Et tout le contenu. —*

Neantmoins Virgile au 4. des Georgiques, estime que ce Iupiter eternel, & createur de tout l'vniuers fust eleué en Dicte, montagne de Candie; & nourry par les Abeilles:

*Dechiffrons la nature & les mœurs nompareilles  
Que iadis departit Iupin mesmes aux Abeilles,  
Pour salaire d'auoir sauy des Corybans  
Le tint amarre & bruit, les airus esclatans,  
Et sous l'Antre Dictin pris le souci de paistre  
Iupin le Roy du ciel, & des Dieux le Grand-maistre.*

Mais cecy semblera peut-estre plus estrange, qu'on ne sçache pour certain où peut auoir esté nourry ce brauc & noble Pere des Dieux. Car les Messiniens soustenoient qu'il nasquit & fut nourry chez eux, & faisoient montre de son berceau, assureans qu'il auoit eu pour nourrices Nede & Ithome, & les Curetes ou Corybants pour

## Points de tension et limites d'Omeka pour le projet (2)

La masse des données est trop importante pour viser une édition monumentale « classique »  
> nécessité de permettre l'intervention de l'utilisateur sur le corpus plutôt, par exemple, que prévoir une annotation exhaustive en TEI.

N.B.: « usager »

- les usagers du site, de fait (susciter ces usages fera partie du projet)
- et/ou l'équipe éditoriale, dans le cadre d'un projet ultérieur (> faire correspondre la conception du site à la structuration du financement de la recherche).

## Points de tension et limites d'Omeka pour le projet (2)

### (2.1) les sources

- explicites (citations, mention d'auteur et/ou de titre) – 3000 citations > Antiquité exhibée par Conti
  - \* niveau 1: repérage de la source antique = identification de la source + repérage du passage
  - \* niveau 2: repérage des états édités de cette source = mise en situation de la citation

Or le nombre des Dieux auxquels la Grece dressa depuis des ceremonies, des autels & des Temples tres-sumptueux & magnifiques, est presque infini. Les Perses, aussi bien que les anciens Grecs, tenoient pour Dieux ceux qui n'estoient pas nez d'hommes mortels, comme l'asseur Herodote en sa Clio: *Il est enjoit à ceux-cy, que montans au plus haut coupeau des montagnes, ils sacrifient à Iupiter; appellans Iupiter tout le circuit du Ciel. Ils sacrifient aussi au Soleil, à la Lune, à la Terre, au Feu, à l'Eau, & aux Vents: car l'ancienne coustume a obtenu qu'on ne sacrifie qu'à ceux-cy seuls.* Et ne reténans que l'ancienne Theologie, ils se mocquoient des nouveaux Dieux des Grecs; & apres que Xerxes fut passé en Grece avec son armee, par la sollicitation des Mages ils bruslerent tous les Temples des Dieux de Grece, disans qu'il ne falloit point enfermer en aucun lieu la Majesté des Dieux, auxquels tout doit estre libre & ouvert, comme tesmoigne Ciceron au deuxiesme des Loix: car les Perses auoient accoustumé le gauder de ceux qui faisoient telles choses, comme dit Herodote en sa Clio: *Des Perses, selon ce que j'en ay connu, ont telle façon de faire, qu'ils ne dressent aucunes images, ny monstiers, ny autels; ains mesmes accusent de folie ceux qui le font.* Sem- Dieux des Grecs & des Perses. Point d'i-

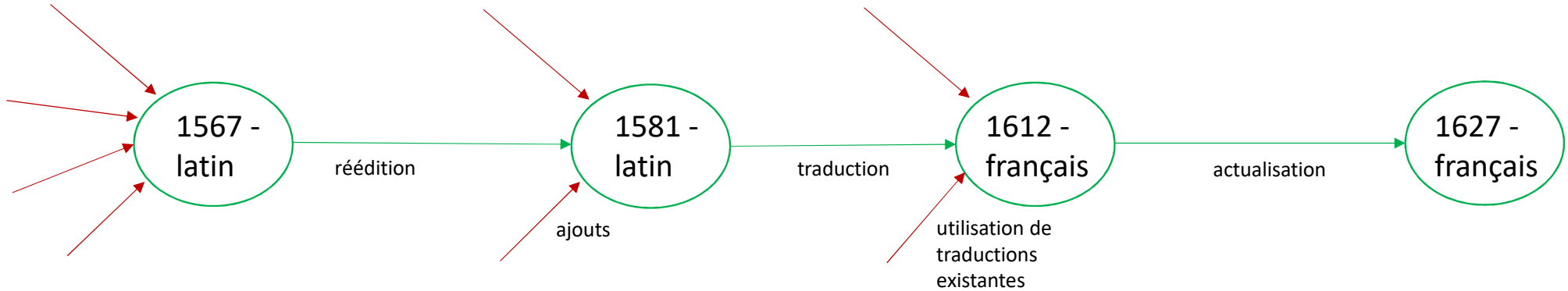


- citations

- identification  
> lien avec des référentiels


- mise en situation  
> lien avec des bibliothèques numériques

> 1567, 1581: corpus en langue originale (latin, grec)  
> 1612: traductions françaises des sources citées



## Points de tension et limites d'Omeka pour le projet (2)

### (2.1) les sources

- **explicites** (citations, mention d'auteur et/ou de titre) – 3000 auteurs > **Antiquité exhibée par Conti**
    - \* niveau 1: repérage de la source antique = identification de la source + repérage du passage
    - \* niveau 2: repérage des états édités de cette source = mise en situation de la citation
      - > double corpus: sources grecques et latines pour les éditions latines
      - traductions françaises pour la traduction
  
  - **implicites**
    - \* on retrouve les deux mêmes niveaux d'annotation
- > les « figures sous le tapis »
- 
- étude des processus de légitimation savante

## Points de tension et limites d'Omeka pour le projet (2)

### (2.2) les usages du texte aux XVIe-XVIIIe siècles

Le travail de l'équipe consistera à établir une typologie des emplois du texte, pour préparer l'annotation réalisée par les usagers (> formulaire guidé pour l'annotation?).

\* \*  
\*



> étude des processus de fabrication des savoirs sur l'Antiquité et de la culture mythologique:  
des élaborations érudites à leurs recyclages culturels

## Quelles manipulations ?

### Le geste éditorial :

- préparer les usages du corpus
- assumer une annotation hétérogène

### > le site doit permettre

- \* la comparaison des états du texte
- \* le réarrangement des unités textuelles (unités pré-déterminées? ou découposables librement par l'utilisateur?)
- \* l'extraction de listes de résultats indexés > exploitation qualitative et quantitative
- \* la recherche plein texte (sur tout le corpus ou une partie limitée?)
- \* l'analyse textométrique
- \* l'annotation, le commentaire, public ou non
- \* ...

>... quels outils ?